

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires  
**Herausgeber:** Empirische Kulturwissenschaft Schweiz  
**Band:** 9 (1905-1906)  
  
**Artikel:** Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux  
**Autor:** Rossat, Arthur  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-110669>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Les Paniers.

Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien  
par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux.

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

### II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

- |      |   |           |
|------|---|-----------|
|      | Que tés fô redi l'atre, et que t'et po dintrigue:   | 407       |
|      | Ne voite-pe quïe sa enne fenne Catholique:  | 408       |
|      | Comment? comment enne Catholique! hé quoi dinsche viton   | 409       |
|      | Dain enne sche vertueuse et sainte Religion!  | 410       |
| 420. | Maidaime, ait vos fayaj allaj dain lait Teurquie,   | } 413—414 |
|      | Des premieres à Serrail en vos airait pyaicie.  |           |
|      | S'en a prou dit le Diaile, ait la tems de rataj   | 415       |
|      | Ait faizai fuë des œu-yes, l'ait femiere di naj,  | 416       |
|      | Ait recrie son valat, quïait nannay Mirmidon,   | 417       |
| 425. | Voici de lait besangne, ai-yuë lait de faïçon.  | 418       |
|      | Stu petét diailotin ére ancot tot novice,   | 419       |
|      | Ait ne saivaj comman aïemancie son office,  | 420       |
|      | Ait vait poire <sup>196</sup> ) in fortché <sup>197</sup> ), lait beyonne <sup>198</sup> ) et lait bait | 421       |
|      | Schu les schains, schu lait tête de revin et derevait,  |           |
| 430. | Et vo Doye ste Daime, ait lait vire et revire;  | 423       |
|      | Le gros Diaile se yuve <sup>199</sup> ) et peut s'en vin yi dire  | 424       |
|      | D'in rajme <sup>200</sup> ) de torré, quïait faizét tremoullaj,   | 425       |
|      | L'Enfée, les petets Diaïles et peut tot les Damnais.  | 426       |

<sup>196</sup>) Le verbe *pwārə* (Cf. 415) est ajoutot; le vâdais dit *pārə*. Guélat donne les deux formes: *pare* et *panre* (*pāre*). — <sup>197</sup>) La *förtxē* est une fourche à 2 ou 4 dents (Biétrix: 4 ou 6 dents), servant à mettre le bois soit à la cuisine, soit dans les gros poêles appelés *kūnxt* (allemand. Kunst). M. Folletête traduit par *trique*. Inexact. — <sup>198</sup>) Le mot *beyonnaj*, que nous avons déjà vu vers 65, ne nous est connu que par les glossaires A et B. — <sup>199</sup>) Cette forme *yūvē* est inusitée de nos jours. On dit *yōvē* (Vâdais) et *yāvē* (Ajoie passim). — <sup>200</sup>) C'est le mot habituel en vâdais pour désigner le beuglement du bœuf; le verbe est *rēmē*; ni Guélat ni Biétrix ne le donnent. On dit aussi *brōyā* (Cf. ms. B 379). Dans le supplément à son Dictionnaire: *Cris de quelques animaux*, Guélat dit: *le bue breuye* (*l'būā brōyā*). Les Gloss. A et B disent: *raime* = *voix tonnante*; c'est ainsi qu'a traduit M. Folletête.

## III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

- kə t'ě fō, rədi l'atrə, ɛ̃ kə t'ě pō d'itrige!  
 nə vwā-tə pə tʃə s'ā ɛ̃nə fānə kätōlikə?  
 — kōmā, kōmā, ɛ̃nə kätōlikə? ɛ̃ kwā! dīxə vīt-ō  
 dē ɛ̃nə xə vētūōzə ɛ̃ sētə rəlidjyō?  
 420. mēdēmə, ɛ̃ vō fāyē ālē dē lē tōrtʃiə;  
 dē prēmīərə ā sērāyə ā vōz-ɛ̃rē pyēsīə.  
 — s'ān-ā prū, di lə dyēlə, ɛ̃l ā tā də rātē!  
 ɛ̃ fēzē fūə dēz-ōyə, lē fəmiərə di nē.  
 ɛ̃ rēkriə sō vālā, tʃ'ɛ̃ nānē mirmidō:  
 425. vwāsi də lē bəzāñə, ɛ̃yūə lē də fēsō!  
 stū pətē dyēlōtī ɛ̃rə ākō tō nōvisə,  
 ɛ̃ nə sēvē kōmā ɛ̃kmāsīə sōn-ōfisə.  
 ɛ̃ vē pwārə ī fōrtxē, lē bəyōnə ɛ̃ lē bē,  
 xū lē xē, xū lē tētə, də rəvī ɛ̃ də rəvē;  
 430. ɛ̃ vō dōyə stə dēmə, ɛ̃ lē vīrə ɛ̃ rəvīrə.  
 lə grō dyēlə sə yūvə ɛ̃ pō s'ā vī yi dirə  
 d'ī rēmə də tōrē tʃ'ɛ̃ fēzē trēmūlē  
 l'āfēə, lē pətē dyēlə ɛ̃ pō tō lē dānē:

## Traduction.

- Que tu es fou, redit l'autre, et que tu as peu d'intrigue!  
 Ne vois-tu pas que c'est une femme catholique?  
 — Comment, comment une catholique? Hé quoi! vit-on ainsi  
 Dans une si vertueuse et sainte religion?  
 420. Madame, il vous fallait aller dans la Turquie;  
 Des premières au sérail on vous aurait placée.  
 — C'en est assez, dit le diable, il est temps d'arrêter!  
 Il faisait feu des yeux, la fumée du nez.  
 Il appelle son valet, qu'il nommait Mirmidon:  
 425. Voici de la besogne, arrange-la de façon!  
 Ce petit diabolotin était encore tout novice,  
 Il ne savait comment commencer son office.  
 Il va prendre une fourche, la roule par terre et la bat,  
 Sur les seins, sur la tête, de revient et de *reva*;  
 430. Il vous frappe cette dame, il la vire et revire.  
 Le gros diable se lève et puis s'en vient lui dire  
 D'un beuglement de taureau [tel] qu'il fit trembler  
 L'enfer, les petits diables et puis tous les damnés:

- A ce dinsche yordé. quian t'aiippran ton métie? } 427
435. Técole-t'on<sup>201)</sup> dinsche tale gens geutusie?<sup>202)</sup> } 427  
 Aipprend quie dain l'Enfée les tormens son de poid, 429  
 Quiait fá quiait s'aiccordin es piaigi d'atre fois, 430  
 Et quie selon les gens ait fa quie lait Justize<sup>203)</sup> 431  
 Se faisse et proportion quiait lain pri de delice 432
440. I-t'ay gét dit cent fois, çot quiet dit, Dominus,  
*Pro mensura peccati erit et plagarum modus Deus: 25. v. 2.*  
 Entrave<sup>204)</sup> lot ait Sain Jeain, d'ali te voiret bin  
 Quie Duë veut et commainde, en bé [et] bon laitin<sup>205)</sup>,  
*Quantum in deliciis fuit, tantum*
445. *Date illi tormentum luctum. Apoc. 18. v. 6.*  
 Quain sa dés pauvres<sup>206)</sup> gens quie dain lenfée yugean<sup>207)</sup> 433  
 Pait in co dn mévuë<sup>208)</sup> Ciaillot se trevan<sup>209)</sup>, 434  
 Nos son ci sain pidie: sa portain [lait] justice<sup>210)</sup> 435  
 Quian ne yi faisse pe seuffri tot les supplices. 436
450. Main cés comme stéci, qui<sup>211)</sup> satan ait joint piés,<sup>212)</sup> 437  
 Qui vegnian scharchean, poudran, frizan, jolie,  
 Envoti de nouçat, de toille d'Hollande, et de pennie,  
 De robe bin côtouze, ribats, et pierrerie;  
 Quie son aissutenant, grosse, graiches co des Vaiches 439
455. Nain rant fait po Duë, mai bin po le monde réches<sup>213)</sup> 440  
 Ait fa doubiaj lait doze, yi faire et resentj, 441  
 Quie jammais gnün ne fai douë fois son Pairaidj. 442

<sup>201)</sup> On comprend facilement le sens de ce mot *ēkōlē* = littér.: *écoler, enseigner, apprendre (lehren)*. — <sup>202)</sup> Le mot, écrit ici *geutusie*, est donné dans le Gloss. A sous la forme *geutugie*; le ms. et le Gloss. B ont aussi: *geutugie*; c'est ainsi qu'on dit encore aujourd'hui *djōtūdja*. *Geutusie* est donc une faute de copie. — <sup>203)</sup> Malgré cette graphie *Justize*, lire *djüstisə*, rimant avec *dēlisə* (Cf. v. 448). — <sup>204)</sup> Les Gloss. A et B disent: *entravaj* = *s'informer*. On ne le connaît plus aujourd'hui, ni dans le Val Terby, ni à Courroux, ni dans le reste du Vâdais. — <sup>205)</sup> J'ai intercalé ici le mot *et (ē)* oublié par le copiste. — <sup>206)</sup> On ne devrait pas avoir ici *pōvrə*, mais la forme proclitique *pōr*. (Cf. *Arch.* III, p. 271, note 1, et IV, p. 171, note 2.) — <sup>207)</sup> Du verbe *yūdja* (Cf. v. 115). Toute la Suisse romande emploie *lugar* = aller en traîneau. — <sup>208)</sup> *Mévue (mēvūə)* est encore en usage à Courroux: *ī kō d'mēvūə* = un coup de maladresse. — <sup>209)</sup> On ne dit pas *trəvē*, mais *trōvē*. — <sup>210)</sup> Le copiste a omis le mot *lait (lē)*, que j'ai rétabli (Cf. B 621). — <sup>211)</sup> Ce *qui* doit être lu *qu'i* = *k'yi* ou *quii* = *tx'yi*. Le relatif *qui* = *kə* (Cf. B 623: *que satan ait joints pieds*). — <sup>212)</sup> On ne dit jamais: *ē pīə djwē*, mais toujours: *ē djwē pīə*. Quoique l'auteur ait écrit ici *piés* (Cf. B 623: *pieds*), il faut lire *pīə*, qui du reste rime avec *djōlīə*. (Cf. A, note 30.) — <sup>213)</sup> Remarquer la syllepse: *réches* est au pluriel, quoiqu'il se rapporte à: *le monde* (= les gens).

- ā sə dīxə, yōrdē, tɣ'ā t'ēprā tō mētīə?
435. t'ēkōlēt-ō dīxə talə djā djōtūdjiə?  
 ēprā tɣə dē l'āfēə lē tōrmā sō də pwā,  
 t'ɣ'ē fā tɣ'ē s'ēkōrdī ē pyēji d'ātrəfwā,  
 ē tɣə, səlō lē djā, ē fā tɣə lē djūstisə  
 sə fēsə ē prōpōrsyō tɣ'ēl ē pri də dēlisə.
440. i t'ē djē dī sā fwā sō tɣ'ē di *Dominus*:  
*Pro mensura peccati erit et plagarum modus.*  
 ātrāvə lō ē sē djē, dāli tə vwārē bī  
 tɣə dūə vōē ē kōmēdə ā bē [ē] bō lētī:  
*Quantum in deliciis fuit tantum*
445. *Date illi tormentum [et] luctum.*  
 tɣ'ē s'ā dē pōvrə djā tɣə dē l'āfēə yūdja,  
 pē ī kō də mēvūə *ciaillot* sə trāvā,  
 nō sō si sē pīdīə: s'ā pōrtē [lē] djūstisə  
 tɣ'ā nə yi fēsə pə sōfri tō lē süplisə.
450. mē sē kōmə stēsī tɣ' yi sātā ē djwē piə,  
 tɣ' yi vōñā xārxā, pūdrā, frizā, djōliə,  
 āvōti də nūkā, də twālə d'*Hollande* ē də pēniə,  
 də rōbə bī kōtūzə, ribā ē piērəriə,  
 tɣə sō ēsūtənā, grōsə, grēxə kō dē vētxə,
455. n'ē rā fē pō dūə, mē bī pō lə mōdə rētxə,  
 ē fā dūbyē lē dōzə, yi fērə ē rēsātī  
 tɣə djāmē nū nə fē dūə fwā sō pēřēdi.

- Est-ce ainsi, lourdaud, qu'on t'apprend ton métier?
435. T'enseigne-t-on ainsi [à] châtier de telles gens?  
 Apprends que dans l'enfer les tourments sont de poids,  
 Qu'il faut qu'ils s'accordent aux plaisirs d'autrefois,  
 Et que, selon les gens, il faut que la justice  
 Se fasse à proportion qu'ils ont pris de délices.
440. Je t'ai déjà dit cent fois ce qu'a dit le Seigneur:  
*Selon la mesure du péché sera celle du châtiment.*  
 Demande-le à St-Jean, alors tu verras bien  
 Que Dieu veut et commande en bel et bon latin:  
*Autant il fut dans les délices, autant*
445. *Donnez-lui de tourments et de pleurs.*  
 Quand c'est des pauvres gens qui dans l'enfer glissent,  
 Par un coup de maladresse ici se trouvent,  
 Nous sommes ici sans pitié: c'est pourtant la justice  
 Qu'on ne leur fasse pas souffrir tous les supplices.
450. Mais celles comme celle-ci qui y sautent à pieds joints,  
 Qui y viennent cerclées, poudrées, frisées, jolies,  
 Enveloppées de nœuds de rubans, de toile de Hollande et de paniers,  
 De robes bien coûteuses, rubans et pierreries,  
 Qui sont douillettes, grosses, grasses comme des vaches,
455. N'ont rien fait pour Dieu, mais bien pour le monde riche(s),  
 Il faut doubler la dose, leur faire (à) (res)sentir  
 Que jamais personne ne fait deux fois son paradis.

- Man yi devain le nai ȝot quïet dit Saint Lucá :  
*Recordare, recepisti bona in vita tua. Luc. 16, v. 25.*
460. Fute-te<sup>214</sup>) loin deci, vais te n'et quin gros l'aine<sup>215</sup>) 443  
 Vais-t'en quïe te n'es bon que pot des paigearnes : 444  
 Et d'in co de tallon le toulle<sup>216</sup>) a Diaïlle aïva, 445  
 En miguïain in Diaïlleux, quïan vayaj bin trois ta 446  
 Stu Diaïlleux ne poyain rembruere<sup>217</sup>) son coraige 447
465. Morgeaj dedain ses grippes aittandain de L'ovraige, 448  
 Ait vò gonschaj, fronçaj, et nère pe contan, 449  
 Porçent quïan le laischaj, et quïan ni diegeaj ran. 450  
 Ait son maitre ai s'en vin totcha quïait L'eut miguïay : 453  
 Mon maitre I voi gét bin ȝot quïe vos demaindaj : 454
470. Sinte pée sain quïeuzain, & laischie<sup>218</sup>) me pée faire. 455  
 Aittan et m'obeïa, ȝoci ȝ'a mon affaire<sup>219</sup>). 456  
 Quïain y allaj pait les ruës tegniïaj peutte poscheture  
 Yallaj broi-yain<sup>220</sup>) le quïu cot in buë de peture;  
 Vais pi stu pá de fée, voubin ste grose pále,
475. Brige-me yï les quïeusches, romp yi lait coquenále.<sup>221</sup>)  
 A fond de ste tchadiere, vait patchie vitement 459  
 De ces vipères en fuë, pran zan d'ou vou trois cent 460

<sup>214</sup>) Cette forme *fute-te* est incorrecte (B 633 a même : *Fute te te*). Le verbe *fūrā* a à la deuxième pers. sing. impératif : *fū-tā*; *fūtā* est la deuxième pers. pluriel. (Cf. B 96 : *Toi fu tan a liain.*) — <sup>215</sup>) *grō-l-ēnā* est une forme analogique; l'adj. *bē* (beau) fait : *ī bēl-āfē*, *ī bēl-ēbrā*, plur. : *dē bēl-āfē*, *dē bēl-ēbrā*; par analogie on a répété ces *l* après d'autres adjectifs, surtout : *ptē* et *grō* : *ī ptē-l-āfē*, *ī grō-l-ēnā*; au pluriel, *dē ptē-l-āfē* (non : *ptē-z-āfē*), *dē grō-l-ēnā* (non *dē grō-z-ēnā*). — <sup>216</sup>) *Toullaj* = *jeter* (Gloss.). Guélat dit : *jeter en l'air*, Biétrix : *lancer au loin*. Très usité encore aujourd'hui (Cf. v. 546). Ex. : *i t'fō ī kō d'pwē k'i t'vā tūlē bī lwē* = *je te f... un coup de poing (que) je te veux lancer bien loin*. — On a aussi un substantif *ī tūlā* = sorte de sarbacane que les gamins font avec la tige de certaines grandes ombellifères, et avec quoi ils lancent du papier mâché, des pois, etc., *ē m'ē rōtū mē tūlā* = *il m'a brisé ma sarbacane*. — <sup>217</sup>) *Rembruere* (*rābrūrā*) a deux sens : 1° *avalaler* : *sōli m'ā dmūrē ā kō, y'ē ēyū bī di mā dā l'ābrūrā (d'lā rābrūrā) ēvā* = *ça m'est resté au cou, j'ai eu bien du mal de l'avalaler*; 2° *renvoyer, rabrouer, remettre à sa place* : *i t'i ē fōtū ī kō d'pwē k'i t'lē rābrūrā ā sē pyēs* = *je lui ai f... un coup de poing (que) je te l'ai renvoyé à sa place*. — *ēl ē vōyū m'kōyānē, mē i t' l'ē bī rābrūrā* = *il a voulu me couillonner, mais je l'ai bien rabroué*. — <sup>218</sup>) *Sinte* (*sītā*) est la deuxième pers. plur. de l'impératif; la forme *laischie-me* a été contaminée par le français *laissez-moi*; régulièrement on devrait avoir : *laischiete-me* (*lēxīātā-mā*), (Cf. B 643 : *laischie te me*). — <sup>219</sup>) On ne dit pas *affaire* (français), mais *aïffaire* (*ēfēre*) (Cf. B 644). — <sup>220</sup>) J'ai transcrit *broi-yain* en *brwāyē*. Le mot, non indiqué au Gloss., existe encore sous la forme *brēyīā* = *tourner*, p. ex. : *brēyīā ī txēā* = *retourner un char*. — Peut-être même faudrait-il lire *brai-yain* (*oi = ai*). Cf. Gloss. A, où l'on trouve le mot *graischoi-yie*, alors que B 540 et Gloss. B orthogra-

mã yi dævě lə nē sǝ tɣ'ě di sě lükā :

*Recordare recepisti bona in vita tua.*

460. Fütə tə lwě də si, vë, tə n'ě tɣ'ĩ grō-l-ēnə;  
vë t'ã, tɣə tə n'ě bō kə pǝ dē pējēnə!  
ě d'ĩ kǝ də tǎlō lə tūlā ā dyēlā ēvā,  
ā mǐdyē ĩ dyēlō tɣ' ā vǎyē bĩ trwā tā.  
stū dyēlō, nə pǝyē rǎbrūrə sǝ kǝrēdjə,  
465. mǝrjē dādē sē grǐpə, ętādē də l'ōvrēdjə.  
ě vǝ gǝxē, frōsē, ę n'ērə pə kōtā  
pǝr sǎ tɣ'ā lə lēxē ę tɣ'ā n'ĩ dǐjē rǎ.  
ě sǝ mētrə ę s'ā vĩ, tǝ txā tɣ'ě l'ō mǐdyē:  
mō mētrə, ĩ vwǎ djē bĩ sǝ tɣə vǝ dāmēdē.  
470. sītə pēə sě tɣōzē, ę lēxiə mə pēə fērə.  
— ętā ę m'ōbēyā; sǝsi s'ā mǝn-ęfērə.  
tɣě ĩ ǎlē pē lē rūə, tǝnē pǝtə pǝxētūrə;  
ĩ ǎlē brwǎyē lə tɣü kǝ ĩ būə də pētūrə.  
vë pĩ stū pā də fēə, vū bĩ stə grōzə pālə,  
475. brǐjə mə yi lē tyōxə, rō yi lē kǝkənālə.  
ā fō də stə txādīrə, vë pǎtxiə vitēmā  
də sē vipērə ā fūə; prǎz-ā dū vū trwā sǎ;

Mets-(y) lui devant le nez ce qu'a dit St-Luc:

*Rappelle-toi que tu as reçu des biens pendant ta vie.*

460. Sauve-toi loin d'ici, va, tu n'es qu'un gros âne;  
Va-t'en, (que) tu n'es bon que pour des paysannes.  
Et d'un coup de talon, [il] le lance au diable en bas,  
En lorgnant un diabolotin qui en valait bien trois tels.  
Ce diabolotin, ne pouvant ravalier son courage,  
465. Mordait dedans ses griffes, attendant de l'ouvrage.  
Il vous gonflait, fronçait, et n'était pas content,  
Parce qu'on le laissait et qu'on (n'y) ne lui disait rien.  
A son maître il s'en vient (tout chaud) dès qu'il l'eut lorgné:  
Mon maître, je vois déjà bien ce que vous demandez.  
470. Soyez seulement sans souci, et laissez-moi seulement faire.  
— Attends et m'obéis; ceci c'est mon affaire.  
Quand elle allait par les rues, [elle] tenait vilaine posture;  
Elle allait tordant le cul comme un bœuf de pâture.  
Va chercher ce pieu de fer, ou bien cette grosse pelle,  
475. Brise(-me)-lui les cuisses, romps-lui le croupion.  
Au fond de cette chaudière, va pêcher vite(ment)  
De ces vipères en feu; prends-en deux ou trois cents;

phient: *graischaiyie*. — <sup>221</sup>) Le Gloss. A donne *coquenale* = croupière, et B *cokemale* = le croupion (B 648: *cokenāle*). Inusité dans ce sens. Vermes connaît encore le mot, qui signifie la crête. (Cf. *xātrə* et *krātēlā*.)



- Man lét deschu sait tête, en guize de tignon, 462  
 Quiait pïaintin louë germon<sup>222</sup>) dain ses œu-yes et son front.  
 480. Sottenville, quie t'es belle et d'ali faj têt bon? 463  
 Non pét<sup>223</sup>) nos t'ain trovaj in joli mirleton. 464  
 Pran me stu gro vouge<sup>224</sup>) abba-yi<sup>225</sup>) son chinfo, 465  
 Et peut pot sait crémone man antor de son co 466  
 Stu gro coulaj de fée quia dedain stu gro fuë 467  
 485. A fond de stu forné tot rouge et quiepeluë. 468  
 Laische lait laigremaj, fai bin la ton devoi, 469  
 Atrement si yallo le grain Dialle y serroit.<sup>226</sup>) 470  
 Stu vesaigne sche bé, quian on tain mottenaj,<sup>227</sup>) 471  
 Quiaat-ayu tain raivoetië, min'aj<sup>228</sup>) et frottaj, 472  
 490. Qui tchargeaj<sup>229</sup>) de moëchatte deschu sait pallure, 477  
 Pot rendre aimoraib-ye<sup>230</sup>) sait peutte básenure:<sup>231</sup>)  
 Aiplique zi tes grippes, et le man tot en sain 473  
 Emporte zan lait pé pïainte lét bin aivain. 474  
 I mólaj<sup>232</sup>) son moëté po le faire rovie:<sup>233</sup>)  
 495. Tchatche<sup>234</sup>) deschu ses fesses cés doux pointu celie. 478

<sup>222</sup>) Un *germon* (*djërmō* désigne: 1° un germe: *ē djërmō d'pōmāt* = un germe de pomme de terre; 2° l'aiguillon, le dard d'un insecte: *ēnā ēxātā m'ē pitχē, i ē lēxā sō djërmō* = une abeille m'a piqué, elle a laissé son aiguillon. — <sup>223</sup>) *Non pét* (*nō pē*, litt. *non pas?* = *n'est-ce pas?* On dit *nō pē* aux gens qu'on tutoie et *nō pētā* à ceux qu'on vousoie. Par analogie avec des formes comme: *tī dē, vō ditā; tā fē, vō fēte; tā prā, vō prātā, tā vī, vō vītā; tā sē, vō sētā; te rō, vō rōtā, tā mā, vō mātā*, etc., on a considéré ce *-tā* comme la marque de la deuxième pers. pluriel, et on l'a ajouté, par manière de politesse, à des formes non verbales: *nō pē, twā!* = *n'est-ce pas, toi?* *nō pētā, vō* = *n'est-ce pas, vous?* — En Ajoie, on a même ajouté ce *-tā* à l'interrogatif *ē* = *hein?* *ē twā! ētā-vō!* = *Hein vous!* — <sup>224</sup>) La *vouge* (*vūdja*) est une grosse serpe à long manche pour couper les branches des arbres ou des haies. *ī sēsłē* est une serpe ordinaire pour faire les fagots. — <sup>225</sup>) *Abba* est français. B 653 a: *aibbait* (*ēbē*), vraie forme patoise. — <sup>226</sup>) *Serroit* rime avec *devoi*. A-t-il eu cette prononciation à l'époque de Raspieler? J'en doute, car nous trouvons v. 90 et 200: *porrait* (*pōrē*), 145 et 311 *fārē*; 170: *schiquierait* (*xitχārē*), 220: *sairrait* (*sērē*); 421: *airait* (*ērē*); de même ici on devrait dire: *sērē*. — <sup>227</sup>) *Mottenaj* ≡ *baiser* (Gloss.). Koh. 668 et Fol. traduisent: *caressé*. Mot inconnu de nos jours. — <sup>228</sup>) *Min'aj* (*mīnē*) = *miner, fouir, fouiller*. Fol. traduit: *choyé*. Inexact. — <sup>229</sup>) *Tchargeaj* (Cf. B 663: *tchairgeaj*) est une faute; on ne dit que: *txērdjā*. — <sup>230</sup>) *Aimoraibye* (latin *amorable*) = litt. *amourable, aimable*. N'est plus usité. — <sup>231</sup>) La *bāsēnūrā* est une tache blanche au museau du cheval. Le patois a deux adjectifs *bāsē*: 1° *jumeau* (*bissone*); 2° *txvā bāsē* = *cheval tacheté de blanc au museau et au front* (Cf. le vieux franç.: *bausan*, aujourd'hui *balzan*, et le subst. *balzane*: anneaux de poils blancs aux pieds des chevaux). Donc ici *bāsēnūrā* = *peau ou figure picotée, tachetée*. On dit encore aujourd'hui par dérision: *kē bāsēnūrā!* — Le verbe *ābāsēnē* = *barbouiller, salir le visage*. — On [a aussi un verbe *bāsnē* = *frapper à la figure*, employé dans la tragédie en 3 actes: *Es bai-*



- mã læ dæxü sę tętə ă dyızə də tĩñö,  
 tɣ'ę pyătĩ lüə djěrmö dę sęz-ăyə ę sō frö.  
 480. sőtăvilə, tɣə t'ę bęlə! ę dăli fęt-ę bō?  
 nõ pę, nõ t'ę trövē ĩ djöli mirlətö?  
 pră mæ stü grō vüdjə, ăbă-yi sō txĩfö,  
 ę pō pō sę krēmōnə, mã ătör də sō kō  
 stü grō külē də fęə tɣ'ă dädę stü grō fūə,  
 485. ă fō də stü förnę tō rüdjə, ę tɣ'ępəlūə.  
 lęxə-lę lęgrəmę, fę bĩ lă tō dævwă;  
 ătremă, s'i y ălō, læ grō dyęlə i sęřę.  
 stü vęzędjə xə bę tɣ'ăn-ö tę mőtənę,  
 tɣ'ăt-ęyü tę ręvwętə, mĩnę ę frötę,  
 490. k'i txărdję de mōətxătə dæxü sę pālūə  
 pō rădrə ęmōrębyə sę pōtə bāsənūə,  
 ęplikəz-i tę grīpə ę læ mã töt-ă sę;  
 ăpörtəz-ă læ pę, pyęt-lę bĩ ęvę.  
 i mōlē sō mōtę pō læ fęrə rōvīə:  
 495. txătə dæxü sę fęsə sę dũ pwëtü səlīe.

- Mets-les dessus sa tête en guise de chignon,  
 Qu'elles plantent leur dard dans ses yeux et son front.  
 480. Sottenville, que tu es belle ! Et alors fait-il bon ?  
 N'est-ce pas, nous t'avons trouvé un joli mirliton ?  
 Prends-moi cette grosse serpe, abats-lui son béguin,  
 Et puis, pour sa collerette, mets autour de son cou  
 Ce gros collier de fer qui est dedans ce gros feu,  
 485. Au fond de ce fourneau tout rouge, et qui étincelle.  
 Laisse-la verser des larmes, fais là bien ton devoir ;  
 Autrement, si j'y allais, le gros diable y serait.  
 Ce visage si beau, qu'on a tant baisé,  
 Qui a été tant regardé, fouillé et frotté,  
 490. Qu'elle chargeait de petites mouches dessus sa pelure,  
 Pour rendre aimable sa vilaine peau marquée,  
 Appliques-y tes griffes et le mets tout en sang ;  
 Emportes-en la peau, plante-les bien avant.  
 Elle peignait son museau pour le faire rouge :  
 495. Presse dessus ses joues ces deux pointus sérans.

*chattes* (ę bęxătə) par J. Surdez (Porrentruy 1902), vers 164: ę n'pyăk d'lę bāsñę = il ne cesse de la frapper à la figure; c'est toujours le même sens: frapper de façon à marquer la figure. Mais ce verbe ne s'emploie qu'à la Montagne. — <sup>232</sup>) *Mólaj* (mōlē) de l'allemand suisse *mōlə* (*malen*) = peindre. *D'lę mōlūrə* = de la couleur, de la peinture; *twāl mōlē* = toile peinte, indienne. — <sup>233</sup>) *rōvīə* ≡ rubiconde (Gloss. A et B), inconnu aujourd'hui. — <sup>234</sup>) Le verbe *txătxiə* = presser, pressurer; se dit aussi du coq qui coche la poule (*l'pũ txătə læ djəręnə*), Cf. Cont.: *tchatchie* = amonceler, entasser en comprimant.

- I motraj ses tripes: pran stu couté ait frieme,<sup>235)</sup> 479  
 Efflaindre yi tothá cot des motchats de rieme.<sup>236)</sup>  
 Voila des boulllets rouges aische gros quie des soi-ye, 475  
 Quie se schiquian tres bin pot des pendain d'orai-ye 476  
 500. Ote yi son pennié, ses yippes et sés sulaj,<sup>237)</sup> 481  
 Dain ses oiles quieñjaines fait lait bin ait sataj. 482  
 Man lait ci pot ses pechés: ce n'a ran d'a quieschase<sup>238)</sup> 483  
 Tot cot di friemelô<sup>239)</sup> ait lait [fa]<sup>240)</sup> mentre en sáce. 484  
 Pot redrassie son dos prent ce te veye quüuresse 487  
 505. Tote Rouge de fuë, man lait schu sait caircaisse. 488  
 Ecoute çot qui te dit, voite bin ses serpan<sup>241)</sup> 489  
 Quie sont tote envoêlaj,<sup>242)</sup> ait peut quie frebeyan 490  
 Pran des pu velemouses<sup>243)</sup> douë voubin trois dozaines 491  
 Lairdelet<sup>244)</sup> tot di long di coë de ste Vilaine. 492  
 510. I-s'est tain delozaj<sup>245)</sup> d'etre trop durement 493  
 Coutchie deschu trois yé de pïeumme jainquie dents, 494  
 Ranvarset<sup>246)</sup> lait tot bait, et d'ali trinne lait 495  
 Schu son dos, schu sait paince, et deschu l'eschstomait 496  
 Dain stu yuë tchai-yollaj<sup>247)</sup> d'alemelle<sup>248)</sup> de couté, 497  
 515. De raizon, de Canif, et de pointes d'epée. 498  
 Yére atre fois schaissuë quian sait petete Gerge  
 Fayaj des confretures, tzocraibse<sup>249)</sup>, et socre d'erge,

<sup>235)</sup> *Couté ait frieme*, de l'allemand *Pfriemen* = poinçon, alène. — <sup>236)</sup> *Rieme* (allemand: *Riemen* = courroie), désigne toujours un fouet. — <sup>237)</sup> On ne dit pas *sülē* mais *sülē*. — <sup>238)</sup> *D'a quieschase*, lire *dā tx'i xāsə* (et non *tx'ē* = qu'il.) Cf. A, note 44. — <sup>239)</sup> *Friemelô*, inconnu aujourd'hui. Le Gloss. A dit: *de la boulie* (sic) *rouge*; B: *maice es celiages*, c'est-à-dire marmelade, compote aux cerises. — <sup>240)</sup> Le copiste a oublié *fa* (*fā*). Cf. B 676. — <sup>241)</sup> Le mot *sērpā* est féminin, comme dans les autres patois romands. A Lausanne, les enfants jouent « à la serpent ». — <sup>242)</sup> *Anvêlai* ne s'emploie plus; je suis embarrassé pour en donner le sens exact. Guélat donne *voêlai* = rouler et *anvoêlai* = enflammer. En me basant sur Biz. 490, j'aime mieux traduire par *enflammé* que par *enroulé*. — <sup>243)</sup> Le latin *venenu* a donné *vrî* (Guélat: *vālî*); *venenosu* = *vālmā*. Biétrix donne *veulmou* et *vnimou*; je n'ai jamais entendu ce dernier. — <sup>244)</sup> Lire ici: *lērdə lē* (les). Le son *ē* ou *ě* est toujours écrit *et*; *ě* = *ait* (Cf. 139). — <sup>245)</sup> *Delozaj* = se plaindre (Gloss.). C'est le verbe formé du subst. *dēlō* = douleur (Cf. 350, 365). — L'auxiliaire *s'est* est français. Le patois dit: *i s'ā dēlōzē* = elle s'est désolée. — <sup>246)</sup> *Ranvarset* doit se lire: *rāvārsə*, non *rāvarsē*; c'est l'impératif. — <sup>247)</sup> *Tchaiyollaj* dérive de *txēyō* et signifie littéralement: *caillouté*, c'est-à-dire *pavé*. (Cf. Arch. III, p. 276, note 1.) — <sup>248)</sup> *Almelle* est encore aujourd'hui l'unique mot pour dire *lame*. Cf. le vieux franç. *alemelle*. — Remarquons que *kūtē* rime avec *épée*, qu'il faut donc lire: *ēpē*. — <sup>249)</sup> *Tsocraibse*, Gloss.: *dragé sucré* (sic) vient de *Zuckererbsen* = *dragées*.

- i mōtrē sē trīpə; prā stū kūtē ẽ friəmə,  
 ẽflēdrə yi tō txā kō dē mōtxā də riəmə.  
 vwālā dē būlē rūdjə ẽxə grō txe dē swāyə,  
 txə sə xītχā trē bī pō dē pādē d'ōrēyə.
500. ōtə yi sō pēnīə, sē yīpə ẽ sē sūlē;  
 dē sēz-wālə tχōjēnə fē lē bī ẽ sātē.  
 mā lē si pō sē pəxē; sə n'a rā dā tχ'i xāsə;  
 tō kō di friəməlō ẽ lē fā mātə ā sāsə.  
 pō rədrāsīə sō dō, prā stə vēyə tχūrēsə
505. tōtə rūdjə də fūā; mā lē xū sē kērkēsə.  
 ẽkūtə sō k' i tə di; vwa-tə bī sē sērpā  
 txə sō tōtə āvōlē ẽ pō txə frēbəyā?  
 prā dē pū vələmūzə, dūə vūbī trwā dōzēnə,  
 lērdə lē tō di lō di kōə də stə vilēnə.
510. i s'est tē dēlōzē d'ētrə trō dūrēmā  
 kūtxiə dəxū trwā yē də pyōmā djētχ'ē dā;  
 rāvārsə lē tō bē, ẽ dāli trīnə lē  
 xū sō dō, xū sē pēsə ẽ dəxū l'ēxtōmē  
 dē stū yūā txēyōlē d'ālmēlə də kūtē
515. də rēzū, də kānif ẽ də pwētə d'ēpē.  
 i ērə ātrəfwā x'ēsūā tχ'ā sē patētə gōərdjə  
 fāyē dē kōfrētūrə, tsōkrēbsə ẽ sōkrə d'ōərdjə;

---

Elle montrait ses tripes; prends ce couteau à poinçon;  
 Effile[-les]-lui tout chaud comme des mouchets de fouet.  
 Voilà des boulets rouges aussi gros que des *seilles*.  
 Qui conviennent très bien pour des pendants d'oreilles.

500. Ote-lui son panier, ses jupes et ses souliers;  
 Dans ces huiles (cuisantes) bouillantes fais-la bien (à) sauter.  
 Mets-la ici pour ses péchés; ce n'est rien quand même elle défaille;  
 Tout comme de la marmelade, il la faut mettre en sauce.  
 Pour redresser son dos, prends cette vieille cuirasse
505. Toute rouge de feu; mets-la sur sa carcasse.  
 Ecoute ce que je te dis; vois-tu bien ces serpents  
 Qui sont tout enflammés et puis qui grouillent?  
 Prends des plus venimeux, deux ou bien trois douzaines,  
 Larde-les tout du long du corps de cette vilaine.
510. Elle s'est tant plainte d'être trop durement  
 Couchée dessus trois lits de plume jusqu'aux dents;  
 Renverse-la tout bas, et alors traîne-la  
 Sur son dos, sur sa panse et dessus l'estomac  
 Dans ce lieu pavé de lames de couteaux,
515. De rasoirs, de canifs et de pointes d'épée.  
 Elle était autrefois si douillette qu'en sa petite bouche  
 Il fallait des confitures, dragées et sucre d'orge;

- Totcha quïe yère schu ait yi fayaj di Tée,<sup>250)</sup>  
 Le Soir<sup>251)</sup> en se coutechain ait fayaj le Caffée:<sup>250)</sup>
520. Vais tan dont empangnie enne de cés machine, 499  
 Piainne de pïon, de schvaibel<sup>252)</sup>, et de poirazinne, 500  
 Eschaimbre yi lai guïeulle vitement varse yi 501  
 Des grosses potcheráns pot l'impo raidouej. 502  
 Rammèye<sup>253)</sup> yi les osche en foergeain deschu lé, 503
525. Et te yi raï-yeuret<sup>254)</sup> dedo ci gros mairté. 506  
 D'a quïe y'a grose Daime, corraige, frote, tin co,  
*Apud Deum non est personarum acceptio. Ad ro. 2, v. 11.*  
 Laische lait défrappai,<sup>255)</sup> en a ci sain pidie; 507  
 Voila lait triste fin des modes et des pennies. 508
530. Ste pauvre miserable enraigeaj de dépé, 509  
 I-vo gremmay les dents, se devoeraj lait pé. 510  
 Tchhoffaj<sup>256)</sup> comme in varret, railaj comme enne bête 511  
 Ses Oeuyes tot en fuë yi paitin de lait tête. 512  
 Yéprevait main trop tair! got quïan m'on tain prédj
535. *Horrendum est incidere in manus Dei. Ad b. 10, v. 31.*  
 Quïe mādīt sait legeor, qu'i seut veni à monde!  
 Quïainne Louve ne m'est ti aivalaj tote ronde!  
 Putô quïe de me voi dain in té l'embarrat,<sup>257)</sup>  
 Que ne seu-ye<sup>258)</sup> étofai dedain mon mayolat!<sup>259)</sup>

<sup>250)</sup> Remarquer ces deux formes *tée* et *caffée*; on dit seulement: *tē, kăfē*.  
 — <sup>251)</sup> Le *soir*, forme française. Cf. 386: *premier*, 534: *tair*, 536: *geor*, etc  
 On ne dit pas *soir*, *tair*, *djor*, *premier*, mais exclusivement: *swă, tē, djō, prēmīā*. Je crois que l'auteur, écrivant le mot patois: *prēmīā, swă, tē, djō*, a pensé au mot français et a mis une *r* qui ne doit pas se prononcer. (B 696 *soir*, 718 *tair*, mais 710 *geot* et 527 *premie*). — <sup>252)</sup> *Schvaibel* vient de l'allemand *Schwefel* = soufre. — <sup>253)</sup> *Rammèye*, de *rāmēyā* = ramollir, rendre *āmēyā* = souple, tendre, mou. (Guélat: *anmēle* = mou, flasque, tendre; Bié-  
 trix: *enmél* = amolli, d'où il dérive le verbe *enmélâyie* = amollir.) — <sup>254)</sup> *Raïyeu-*  
*ret*, lire: *rēyūarē*, de *rēyūā* = 1° raccommoder, reprendre (*rēyūā dē txās*, pan-  
 talon); 2° arranger: *rēyūā ī yē* (faire un lit). Cf. 418 et *Arch.* III, p. 261, n. 1.  
 — <sup>255)</sup> Le verbe *défrappaj*, encore usité, a le sens de: *se débattre, se dé-*  
*mener*. On le dira d'un enfant qui en pleurant trépigne des pieds; s'emploie  
 encore d'une personne prise d'un accès d'épilepsie ou d'éclampsie: *ē dēfrāpā*.  
 — <sup>256)</sup> *Tchhoffaj*, non cité au Gloss.; signifie *grogner*. Guélat dit: *sangloter,*  
*gonfler de colère*. Cont.: *txōfē* = *manger avec avidité*, toujours employé en  
 mauvaise part. — Bourn. donne: *txōfwēyī* = *manger d'une chose en n'en pre-*  
*nant que le meilleur*; se dit en parlant des malades, des gourmands et des  
 bêtes qui mangent mal. — Dans le Val Terby on a un verbe *txēfē* = *mā-*  
*chonner*. — Courroux a *txāfē* = *écumer*. — Bx. donne *tsēfē* = *mordiller les*  
*fruits*; dans ce sens, le Vâdais a *tsēfāyā*. — <sup>257)</sup> Lire ici *tēl-ābārā*. — *tēl* est  
 français; le patois dit: *tā, tālā* (B 713). — <sup>258)</sup> *Seu-ye* est la forme interro-  
 gative de *i sǎ* = je suis. — <sup>259)</sup> C'est le seul mot que nous ayons pour  
*maillot*. *Macula* = *mēyā*; *macula + ittu* = *mēyā*, inusité de nos jours, bien que  
 Guélat le donne. (On a bien un mot *mēyā* = maillet, dérivé de *malleu + ittu*.)  
 Dans Biérix nous trouvons les deux mots: *mēyā* = maillet et *mēyōlā* = maillot.

- tõ txā tʰə i ɛrə xü, ɛ̃ yi fäyē di tē;  
lə swā ā sə kütʰɛ̃ ɛ̃ fäyē lə kăfē.
520. vɛ t'ā dō āpāñnə ɛ̃nə də sē mǎxīnə  
pyēnə də pyō, də xvēbəl ɛ̃ də pwārēzīnə.  
ɛ̃xēbrə yi lē dyōlə, vitəmā vārsə yi  
dē grōzə pōtxərā pō l'ī pō rēdūsi.  
rāmēyə yi lēz-ōxə ā fōərdjē dəxü lē,
525. ɛ̃ tə yi rēyūārē dādō si grō mērtē.  
dā tʰə i ā grōzə dēmə, kōrēdjə, frōtə, tī kō!  
*Apud Deum non est personarum acceptio.*  
lēxə lē dēfrāpē, ān-ā si sā pidīə.  
vwālā lē trixtə fī dē mōdə ɛ̃ dē pēñnə!
530. stə pōvrə mizɛ̃rāblə ārēdjē də dēpē;  
i vō grāmē lē dā, sə dēvōārē lē pē,  
txōfē kōmə ī vārē, rēlē kōmə ɛ̃nə bētə;  
sēz-ōyə tōt-ā fūə yi pērtī də lē tētə.  
— Y'ɛ̃prəvɛ̃, mē trō tē, sō tʰ' ā m'ō tē prēdī:
535. *Horrendum est incidere in manus Dei.*  
tʰə mādī sē lə djō k'i sō vāni ā mōdə!  
tʰ'ɛ̃nə lūvə nə m'ēt-ī ɛ̃vālē tōtə rōdə!  
pūtō tʰə də mə vwā dē ī tēl-ābārā,  
kə nə sō-yə ɛ̃tōfē dādē mō mēyōlā!

- (Tout chaud) Dès qu'elle était debout, il lui fallait du thé;  
Le soir en se couchant il fallait le café.
520. Va-t'en donc empoigner une de ces machines  
Pleines de plomb fondu, de soufre et de poix,  
Ouvre-lui tout au large la gueule, vite(ment) verses-y  
De grosses *pochées* pour l'un peu radoucir.  
Ramollis-lui les os en forgeant dessus elle;
525. Et tu (y) les lui raccommoieras dessous ce gros marteau.  
Quand même elle est grande dame, courage, frotte, tiens coup!  
*Après de Dieu il n'y a pas d'acception de personnes.*  
Laisse-la se débattre, on est ici sans pitié.  
Voilà la triste fin des modes et des paniers!
530. Cette pauvre misérable enrageait de dépit;  
Elle vous grinçait les dents, se dévorait la peau,  
Grognait comme un ver rat, criait comme une bête;  
Ses yeux tout en feu lui sortaient de la tête.  
— J'éprouve, mais trop tard, ce qu'on m'a tant prédit:
535. *Il est horrible de tomber entre les mains de Dieu.*  
Que maudit soit le jour (que) où je suis venue au monde!  
Qu'une louve ne m'a-t-elle avalée toute ronde!  
Plutôt que de me voir dans un tel embarras,  
Que ne suis-je étouffée dedans mon maillot!

540. Car, ait fà qui paiyo des piaigi d'in moment  
 Pait des poenes, quie vain durie eternellement.  
 Comment te te porpuère?<sup>260)</sup> et te pée gét pacience,  
 Te n'et pan cot<sup>261)</sup> á bout, n'et pe faj q'uaïcmance.<sup>262)</sup> 515  
 Tot çoci n'át ancot quie di mie de bordon;<sup>263)</sup> 517
545. Ait bintô te voirrét bin des atres Chainsons. 518  
 Et d'in cô de fregon ait te lait vait toullaj 519  
 A fin fond des Enfée pot breulaj ait jamajs. 520  
 I criaj misericorde, pairdon! mon Duë, pairdon!  
 Le grain Diaile repond, ce n'a pu lait ségeon;
550. *Quia in inferno nulla est redemptio:*  
 Ça dont di tems predu de tain criaj, ho! ho! ho!  
 Daimes ait lait mode atain vos en pend es oraiyes<sup>264)</sup> 523  
 Ce vos scheute<sup>265)</sup> les loix quie le monde vos baye 524  
 Tot mon coë tremoullaj quïain I voi-yét colj, 521
555. I Décampét bin vite et peux lait piaintét lj. 522  
 I m'en allo reuyain:<sup>266)</sup> mon Duë quie fin funeste!  
 Aiduë, aiduë pennie! les vendanges sont faites.

<sup>260)</sup> *Se porpueraï* = litt. *se pourpleurer*, se désoler. Guélat dit *porpueraï* = éploré; pleurer, lamenter. Inusité aujourd'hui. — <sup>261)</sup> *Pan cot*, mis pour *p'ancot* = pas encore. — <sup>262)</sup> *N'et pe fai q'uaïcmance* (Cf. Biz. 515). Ici encore il y a une faute de copie: *Tu n'as pas fait que commencer* ne signifie rien. Je crois qu'on arrive facilement à rétablir le vrai sens en lisant *pé* (*pē*) = *seulement*, au lieu de *pe* (*pə*) = *pas*: *Tu n'as seulement fait que commencer*; c'est cette leçon que j'ai adoptée. — M. Folletête (543) a corrigé: *n'é dièr faï qu'uaïcmancië* = tu n'as guère fait que commencer. — Remarquer cette forme *aïcmance* (rimant avec *pacience*) au lieu de l'infinitif *aïcmancie* (*ēkmāsīā*). Je ne sais comment l'expliquer, car on ne dit jamais ainsi de nos jours. — <sup>263)</sup> *Di mie de bordon* = du miel de bourdon, désigne ici quelque chose d'insignifiant, qui n'a aucune valeur; le bourdon ne fait pas de miel. — <sup>264)</sup> *Oraiyes* (*ōrēyā*) est le mot vâdais; l'ajoulot dit *ārāyā* ou *ārŵāyā*. — <sup>265)</sup> *Xōdrā* = suivre; présent indic.: *i xō, tə xō, ě xō, nŏ xōyā, vŏ xōtā, ě xōyā*; part. passé: *xōyē*. — *nŏt pŏr bēxātā ā x' xōyē d'āfē!* = *Notre pauvre fille est si suivie d'enfants!* disait une vieille paysanne dont la fille avait chaque année un enfant illégitime. — <sup>266)</sup> *Reūyie* (*rōyīā*) = *être pensif, méditer* (Gloss. A) et *ruminer* (Gloss. B). Ne se dit plus. *Ruminer* = *rēdjīā*.



540. kār ẽ fā k'i p̃yō d̃e pyēji d'ĩ m̃mā  
 p̃ẽ d̃e pwēnə t̃xə ṽẽ d̃ürə ẽt̃ẽñẽlēmā!  
 — k̃mā, t̃ə t̃ə p̃õrp̃üərə, ẽ t̃ə p̃ē dj̃ẽ p̃āsyāsə?  
 t̃ə n'ẽ p' āk̃õ ā bū, n'ẽ (p̃ə) p̃ē f̃ẽ t̃x' ẽkmāsə.  
 t̃õ s̃õsi n'ā āk̃õ t̃xə di m̃iə d̃ə b̃õrd̃õ,  
 545. ẽ b̃ĩt̃õ t̃ə vwār̃ẽ b̃ĩ d̃ẽz-ātr̃ə tx̃ēs̃õ.  
 ẽ d'ĩ k̃õ d̃ə fr̃ag̃õ, ẽ t̃ə l̃ẽ ṽẽ t̃ül̃ẽ  
 ā f̃ĩ f̃õ d̃ẽz-āf̃ē p̃õ br̃õl̃ẽ ẽ dj̃ām̃ẽ.  
 i krĩẽ: miz̃ẽrik̃õrd̃ə! p̃ẽrd̃õ, m̃õ d̃üə, p̃ẽrd̃õ!  
 l̃ə gr̃ẽ dỹēl̃ə r̃ēp̃õ: s̃ə n'ā p̃ü l̃ẽ s̃ēj̃õ,  
 550. *Quia in inferno nulla est redemptio.*  
 s'ā d̃õ di t̃ā pr̃äd̃ü d̃ə t̃ẽ krĩẽ: ̃õ! ̃õ! ̃õ!  
 d̃ēm̃ə ẽ l̃ẽ m̃õd̃ə, āt̃ẽ ṽõz-ā p̃ā ẽz-õr̃ēỹə,  
 s̃ə ṽõ x̃õt̃ə l̃ẽ lw̃ă t̃xə l̃ə m̃õd̃ə ṽõ b̃ēỹə.  
 t̃õ m̃õ k̃õə tr̃ēm̃ül̃ẽ t̃x̃ẽ i vw̃äỹẽ s̃õli.  
 555. i d̃ēk̃āp̃ẽ b̃ĩ ṽit̃ə ẽ p̃õ l̃ẽ pỹēt̃ẽ li.  
 i m'ān-āl̃õ r̃õỹẽ: m̃õ d̃üə! t̃x̃ẽ f̃ĩ *funeste!*  
 ẽd̃üə, ẽd̃üə, p̃ēñiə! *les vendanges sont faites!*

540. Car il faut que je paye des plaisirs d'un moment  
 Par des peines qui vont durer éternellement!  
 — Comment, tu te désolés, et tu perds déjà patience?  
 Tu n'es pas encore au bout, [tu] n'as seulement fait que commencer.  
 Tout ceci n'est encore que du miel de bourdon,  
 545. Et bientôt tu verras bien des autres chansons.  
 Et d'un coup de fourgon, il te la va lancer  
 Au fin fond des enfers pour brûler à jamais.  
 Elle criait: Miséricorde! Pardon, mon Dieu, pardon!  
 Le grand diable répond: Ce n'est plus la saison,  
 550. *Car en enfer il n'y a aucune rédemption.*  
 C'est donc du temps perdu de tant crier: Ho! ho! ho!  
 Dames à la mode, autant vous en pend aux oreilles,  
 Si vous suivez les lois que le monde vous donne.  
 Tout mon corps tremblait quand je vis cela.  
 555. Je décampai bien vite et puis la plantai là.  
 Je m'en allais ruminant: Mon Dieu! quelle fin funeste!  
 Adieu, adieu paniers! Les vendanges sont faites!

## GLOSSAIRE.

Ci-après je transcris le Glossaire A, c'est-à-dire celui accompagnant le manuscrit de M. Folletête. Je n'ai rien changé à l'orthographe et je copie tous les mots tels quels. Les chiffres à la droite des termes patois ont été ajoutés par moi, et ils indiquent les vers où ces mots sont employés. Les mots précédés d'une astérisque sont sous une autre forme ou ne sont pas du tout dans le Glossaire B.

## Explication des termes les plus obscurs.

**A**

aibage 146, en abondance  
aiguélozaj 236, attirer à soy  
\*airbois 98, arc en Ciel  
\*ambrlodaj<sup>1)</sup> 295, emboiser  
aissuë 516, délicat  
aissutenán 45, 454, douillette  
aivretsch 180, mettre à Couvert

**B**

bairdelaj 301, babiller  
\*baittai-ye 184, battant de cloche  
\*bellevois 9, longtemps  
bertaj 229, étonné, surpris  
beuguélet<sup>2)</sup> 333, un l'acet  
bey-onnaj 65, 428, rouler par terre  
\*borron 51, le rhume  
\*botaije ait laicé 260, mamelle  
\*boussenie 411, une Taupe  
bouic en bouëse<sup>3)</sup> 104, de travers  
briezej 30, courir ça delà

**C**

cambyzaj<sup>4)</sup> 64, 323, culbuter  
\*cambisse<sup>5)</sup>, une Chûte  
ciellot 257, 447, icy  
cigangnie 73, secouer  
cokat<sup>6)</sup> 51, le hocquet  
colleure 122, colere  
\*confasseu<sup>7)</sup> 239, Confesseur  
coquenale 475, la croupiere

**D**

dainnin 207, belle mere  
dégonschaj 315, se venger.

\*delicasse 155, Dedicace  
\*delozaj 365, 510, Se plaindre  
dequiatraj<sup>8)</sup>, galopper  
deran 195, marchandise  
dezairia 224, desordre  
derobaj 95, se deshabiller

**E**

enmairrj<sup>9)</sup> 340, empêcher  
enquieux<sup>10)</sup> 36, aujourd'hui  
entravaj 442, s'informer  
entchailodaj 227, encharletanner  
enchevatrenaj 114, entortiller  
\*entreva 283, en même temps  
envoti 452, entourrer  
eprega 69, immuable une souche  
eschaboudaj<sup>11)</sup> 235, chasser dehors  
eschtanglaj 92, debout avec un air fier  
\*etreje 356, Leste  
etriô 13, un sorcier  
\*evairran 8, 326, jeune évanée  
evarteyië 49, débotté  
\*eschenaj 149, jetton d'abeilles

**F**

fœuëreschie 231, devant la maison  
\*fogommaj 196, se méprendre  
foi-yon 208, beau frere  
freleutchie 157, danser  
frevozaj 93, 195, mépriser  
friemelô 503, de la boulie rouge  
frieme 496, un poinçon  
frebeyië 148, 507, fourmillier

<sup>1)</sup> Ecrit *embrelodaj*, vers 295 et Gloss. B. — <sup>2)</sup> Ecrit *beuguélet* v. 333. — <sup>3)</sup> Ecrit *bouic-en boëze* v. 104. — <sup>4)</sup> Ecrit *cambisaj* v. 64 et *cambissaj* v. 323. — <sup>5)</sup> Le mot ne se trouve pas employé dans le poème. — <sup>6)</sup> Ecrit *clocat* v. 51. — <sup>7)</sup> Ecrit *confassou* v. 239. — <sup>8)</sup> N'est pas employé dans notre poème, mais se trouve ms. B 624. — <sup>9)</sup> Ecrit *en-marri* v. 340. — <sup>10)</sup> Ecrit *anquieux* v. 36. — <sup>11)</sup> Ecrit *eschaboudaj* v. 235.

**G**

\*gapin 163, 201, 232, 341, jeune amou-  
reux

germeugie 178, soupçonner

geutugie<sup>12)</sup> 435, chatier, punir

gonschaj 28, 121, 303, 467, ronger  
son frein

graischoi-yie<sup>13)</sup> badiner

\*graingniat<sup>14)</sup> 123, le groin

**K**

\*kualaj<sup>15)</sup> 81, marcher tout doucement  
après

**L**

laigremaj 486, verser des larmes

\*langairdaj 13, Médire

latrie<sup>16)</sup> 29, L'autre jour

liain 74, la cuisine

liebenaj 153, 336, 378, mignarder

louleux 11, 78, 260, parbleû

**M**

\*malaige 73, maladie

\*memin 209, grandmere

menne 207, Mère

mezantaj<sup>17)</sup> 375, maniere

\*mirlicainton 129, Huerlin

\*mongrenan 399, grande quantité

\*mottenaj 488, baiser

**N**

\*naivat 408, un bateau

nicnaclaj<sup>18)</sup> 184, branler

norain 138, ignorant

nouçat 57, 452, dentelle

\*nunbin 38, niaï's, niaï'ses

\*noiratte 415, un merle

**O**

œu-yes couats<sup>19)</sup> 332, yeux fripons

orange 136, une arange<sup>20)</sup>

**P**

paterasse 44, la detresse

pemantaj 384, flerer

pi 68, 75, 127, 474, chercher, querir

\*poertche 99, un portail

potte 123, la mouë

**R**

raime 432, voix tonnante

récremi 88, redoubler

redeux 51, la colique

\*repïaintaj<sup>21)</sup> 327, se tenir droit

\*repicaday 344, contrecarrer

\*retannaj 264, retentir

rœuyie<sup>22)</sup> 556, être pensif, méditer

roschie paince 54, L'agnus Dei

rovie 494, rubiconde

**S**

schiesse 381, diantre tubeu

\*schoschemi 75, Souffle au derrière

\*schu 518, debout

seloerge 208, belle sœur

sirat 207, beau pere

sizolaj 154, faire lamour

\*suschpalcion 53, soupçon

sordure 140, séduire

\*sospilaj 45, souspirer<sup>23)</sup>

**T**

tairlairait 230, petit Esprit, jeune

Etourdi

\*tscháfai<sup>24)</sup> 240, bagatelle

tchievreloribé 414, un hibou

\*teusse 128, encor

traissie 383, prendre garde

treszallaj<sup>25)</sup> 190, vermoullu

tronschaj 376, triompher

totchá 112, 468, 518, d'abord à

l'instant

tzocraibse 517, dragé sucré

\*torné 418, un sansonnet

\*toullaj 462, 546, jetter

**V**

velemouze<sup>26)</sup> 508, venimeuse

vouge 482, une serpe

vouïque 50, ereinté

**Y**

yuhá 18; Egal L'un comme L'autre

<sup>12)</sup> Ecrit *geutusie* v. 435. — <sup>13)</sup> Ce mot n'est pas employé dans le poème, mais dans B 540. — <sup>14)</sup> Ecrit *grangniat* v. 123. — <sup>15)</sup> Ecrit *kovalain* v. 81 et *coüalaj* Gloss. B. — <sup>16)</sup> Ecrit *l'atrie* v. 29. — <sup>17)</sup> Ecrit *mesantaj* v. 375. — <sup>18)</sup> Ecrit *nic-nac-lain* v. 184. — <sup>19)</sup> Ecrit *œyes couats* v. 332. — <sup>20)</sup> L'auteur a bien voulu écrire le français: harangue. — <sup>21)</sup> Ecrit *repyaintaj* v. 327. — <sup>22)</sup> Ecrit *reuyie* v. 556. — <sup>23)</sup> Lire *souspirer* et non *souspirer*. — <sup>24)</sup> Ecrit *tchaj-fai* v. 240. — <sup>25)</sup> Ecrit *trezallaj* v. 190. — <sup>26)</sup> Ecrit *velemouse* v. 508.